

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Эстонской Республики о международном автомобильном сообщении

(Вступило в силу 18 декабря 2002 г. - Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2003 г., N 9, ст. 53)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Эстонской Республики, в дальнейшем именуемые Стороны, принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений и руководствуясь стремлением к развитию автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территориям, решили в целях взаимной пользы и выгоды заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов автотранспортными средствами между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

I. Перевозки пассажиров

Статья 2

1. Перевозки пассажиров автобусами в соответствии с данным Соглашением будут осуществляться на основании разрешений, за исключением перевозок, указанных в Статье 3.

2. Для въезда на территорию государства другой Стороны порожними автобусами необходимо отдельное разрешение данной страны, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 Статьи 3.

3. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Сторон.

4. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Сторон в письменном виде.

5. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования и адреса перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Разрешение не требуется на выполнение перевозок пассажиров автобусами:
 - а) если группа одного и того же персонального состава перевозиться на одном и том же автобусе на протяжении всей поездки, которая начинается и заканчивается на территории той Стороны, в которой зарегистрирован автобус, и в ходе такой поездки персональный состав пассажиров остается неизменным;
 - б) если группа одного и того же персонального состава перевозится на одном и том

же автобусе в одном направлении на протяжении всей поездки, начинающейся на территории одной Стороны, в которой зарегистрирован автобус, и заканчивающийся на территории другой Стороны при условии, что автобус после перевозки возвращается порожним.

При таких перевозках, за исключением регулярных, требуется список пассажиров.

2. В случае замены перевозчиком неисправного автобуса другим пригодным к эксплуатации автобусом, въезжающим порожним, разрешение не требуется.

II. Перевозки грузов

Статья 4

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 5 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

2. На каждую перевозку выдается отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозку грузов.

4. На каждый автомобиль или автопоезд должно быть выдано отдельное разрешение. Разрешение требуется и для порожних автотранспортных средств. При перевозке автопоездом необходимо разрешение только для тягача. Действительность разрешений - 1 календарный год.

Статья 5

1. Разрешения, указанные в Статье 4 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для обустройства ярмарок и выставок;
- в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;
- д) тел и праха умерших;
- е) почты;
- ж) поврежденных автотранспортных средств;
- з) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях;
- и) грузов автотранспортными средствами, допустимый общий вес которых, включая прицеп, не превышает 6 тонн, или допустимая полезная нагрузка, включая прицеп, не превышает 3,5 тонн.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах б), в) и г) пункта 1 настоящей Статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 6

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства государства одной Стороны, следующего без груза или с грузом, превышают нормы, установленные на территории государства другой Стороны, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Стороны.

Компетентные органы Сторон должны дать ответ на просьбу о выдаче такого специального разрешения не позднее 15-ти дней со дня ее получения.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

III. Общие положения

Статья 7

1. Перевозчику государства одной Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны.

2. Перевозчик государства одной Стороны может осуществлять перевозки с территории государства другой Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию государства другой Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа государства другой Стороны.

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, выполняются только перевозчиками, которые, согласно внутреннему законодательству своей страны, допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь отличительные и регистрационные знаки своей страны.

3. При осуществлении международных перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик государства одной из Сторон на территории государства другой Стороны обязан соблюдать действующее там законодательство и правила дорожного движения.

Статья 9

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, осуществляются по перевозочным документам, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья 10

Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

Статья 11

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками государства одной из Сторон на территории государства другой Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с использованием или содержанием дорог, за исключением уплаты налогов, сборов и пошлин, взимаемых за проезд по отдельным участкам автострад, тоннелям, мостам и прочим инженерно-техническим дорожным сооружениями, а также сборов за превышение допустимой общей массы и нагрузки на ось, установленных национальным законодательством государств Сторон.

Статья 12

Международные перевозки на основании настоящего Соглашения разрешаются при условии, что в момент въезда на территорию государства каждой из Сторон автотранспортное средство, выполняющее перевозку, будет застраховано в отношении гражданской ответственности от возможного ущерба, причиненного третьим лицам.

Статья 13

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля применяются положения международных соглашений и конвенций, участниками которых являются обе Стороны.

При решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, применяется внутреннее законодательство государства каждой из Сторон.

Статья 14

1. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, при регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозке животных и скоропортящихся грузов осуществляется вне очереди.

2. Положения настоящего Соглашения не влияют на исполнение требований, предусмотренных для процедур вывоза, ввоза и транзита грузов таможенным законодательством государств Сторон.

Статья 15

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от разрешений на ввоз, а также от таможенных сборов за таможенное оформление и ввозных таможенных пошлин ввозимые на территорию государства другой Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателей, а также в дополнительных емкостях, технологически связанных с работой спецагрегатов, установленных на грузовых автотранспортных средствах;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для потребления во время перевозки;

в) запасные части, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные

запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, или сданы в порядке, установленном в стране пребывания.

Статья 16

В случае нарушения перевозчиком положений настоящего Соглашения, происшедшего на территории государства одной из Сторон, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, примут, по просьбе компетентного органа государства другой Стороны, меры к перевозчику, допустившему нарушения, предусмотренные внутренним законодательством.

По просьбе компетентного органа одной Стороны компетентный орган другой Стороны сообщает о принятых им мерах.

За совершенные правонарушения автоперевозчики государств Сторон несут ответственность в соответствии с национальным законодательством страны пребывания.

Статья 17

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения, и скорейшего решения возникающих спорных вопросов, Стороны создают Совместную Комиссию. В состав Совместной Комиссии войдут представители компетентных органов их государств.

Заседания Совместной Комиссии проводится по предложению одной из Сторон.

Статья 18

1. Стороны решают все спорные вопросы, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем консультаций и переговоров.

2. Стороны по обоюдному согласию могут вносить в настоящее Соглашение необходимые дополнения или изменения. Такие изменения или дополнения вступают в силу с момента обмена нотами, извещающими об утверждении каждой из Сторон.

IV. Заключительные положения

Статья 19

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами и соглашениями, участниками которых являются обе Стороны, решаются согласно внутреннему законодательству государства каждой из Сторон.

Статья 20

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие в течение 90 дней со дня, когда одна из Сторон сообщит в письменном виде по

дипломатическим каналам другой Стороне о своем намерении прекратить действие Соглашения.

3. К Соглашению прилагается Исполнительный Протокол, который является его неотъемлемой частью.

Совершено в городе Астане 15 июня 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, эстонском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различного толкования отдельных положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Эстонской Республики*

**Исполнительный Протокол о применении Соглашения между Правительством
Республики Казахстан и Правительством Эстонской Республики
о международном автомобильном сообщении**

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Эстонской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в городе Астане 15 июня 2000 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Республики Казахстан

а) по Статьям 2, 4, 7, 16 и 17

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан
473000, город Астана, проспект Абая, 49,
тел: (3172) 32 62 67, факс: (3172) 32 10 58

б) по Статье 6 - специальное разрешение для проезда автотранспортного средства, габариты или вес которого превышают установленные нормы на территории Республики Казахстан, выдает Комитет транспортного контроля Министерства транспорта и коммуникаций Республики Казахстан

473000, город Астана, ул. Ауэзова, 71,
тел: (3172) 33 31 54, факс: (3172) 33 33 14

В заявке о выдаче специального разрешения должно быть указано:

- а) наименование перевозчика и его адрес;
- б) марка, тип и регистрационный номер транспортного средства;
- в) количество осей, колес и схема их взаимного расположения;
- г) общий фактический вес, габариты транспортного средства с грузом;
- д) нагрузка на каждую ось;
- е) минимальный радиус поворота транспортного средства с грузом;
- ж) место погрузки и разгрузки, маршрут следования, полагаемое время и дата проезда, место пересечения государственной границы;
- з) по требованию, эскиз транспортного средства с грузом.

с) по Статье 6 - специальное разрешение для перевозки опасных грузов по территории Республики Казахстан для грузов всех классов опасности выдает:

Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Казахстан,

475000 г. Кокшетау, ул. К. Маркса 81
тел. (3162) 5-42-42, факс: (3162) 5-06-20

Со стороны Эстонской Республики

а) по Статьям 2, 4, 7, 16 и 17

Министерство транспорта и связи Эстонской Республики
15081, г. Таллинн, Виру 9
тел. (372) 6397 613, факс (372) 6397 606;

б) по Статье 6 - специальное разрешение для проезда автотранспортного средства, габариты или вес которого превышает установленные нормы на территории Эстонской Республики, выдает Департамент шоссейных дорог Эстонии

10141, г. Таллинн, Пярнуское шоссе 24
тел. (372) 6 11 93 00, факс (372) 6 11 93 61

В заявке о выдаче специального разрешения должно быть указано:

- а) наименование перевозчика и его адрес;
- б) марка, тип и регистрационный номер транспортного средства;
- в) количество осей и их расположение;
- г) габариты и масса транспортного средства с грузом;
- д) грузоподъемность;
- е) нагрузка на каждую ось;
- ж) адреса мест погрузки и разгрузки;
- з) место пересечения государственной границы, дата и маршрут;
- и) по требованию, эскиз транспортного средства с грузом.

с) по Статье 6 - специальное разрешение для перевозки опасных грузов по территории Эстонской Республики, выдает:

Департамент шоссейных дорог Эстонии
10141, г. Таллинн, Пярнуское шоссе 24
тел. (372) 6 11 93 00, факс (372) 6 11 93 61

2. В смысле настоящего Соглашения следует понимать:

2.1. Термин "перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с внутренним законодательством государств Сторон выполнять международные перевозки.

2.2. Под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

2.3. Термин "разрешение" означает документ, разрешающий въезд, выезд автотранспортного средства государства одной Стороны на/с территории государства другой Стороны или дающий право на проезд транзитом через территорию государства другой Стороны.

2.4. Под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами государств Сторон, по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов.

2.5. Под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

2.6. Термин "транзитные перевозки" означает перевозки пассажиров и грузов по территории государства, одной из Сторон, при которых пункты отправления и назначения находятся вне территории государства этой Стороны.

3. Во исполнение пункта 2 Статьи 4 настоящего Соглашения предусматривается, что разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано, и не может быть передано другому лицу.

4. Компетентные органы Сторон до ноября текущего года согласовывают необходимое количество разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которыми производится до 1 декабря текущего года.

Выданные в текущем году разрешения действуют до 31 января следующего года.

5. Разрешения и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, эстонском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различного толкования отдельных положений настоящего Протокола за основу принимается текст на русском языке.

Совершено в г. Астане 15 июня 2000 года.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Эстонской Республики*